

Semaine du lundi 16 décembre

no 51 & 52/96-1 & 2/97

Week Monday 16 December

LEP polarises its beams at 50 GeV

The spin orientation of the electrons and positrons orbiting in the LEP storage ring is perturbed when they lose part of their energy into Synchrotron Radiation in the dipoles which guide them along the 27 km circular path. Synchrotron Radiation helps to align the particles' spin with the field in the magnets (polarisation). However, it also induces unwanted excursions of their orbits off axis in the focusing elements (quadrupoles) which in turn perturb the polarisation process. The resulting radiative polarisation, a compromise between the two fighting phenomena both originating from the quantum emission of radiation, represents our best tool to accurately determine the energy of the beams in LEP (resonant depolarisation, Weekly 39/91) within the high precision required by the four experimental collaborations.

Now that our accelerator keeps breaking its energy records, the possibility of making use of controlled beam depolarisation for energy calibration becomes more and more difficult. The harmful effects of orbit errors on the spin orientation increase with the strength of the focusing elements and the available polarisation levels decrease rapidly with the beam energy.

Refined and lengthy orbit correction procedures need to be applied to compensate for these effects. The Harmonic Spin Matching (HSM) orbit correction procedure, suggested in 1966 by the Russian physicists V.N. Baier and Yu.F. Orlov has been successfully applied since 1985 in lower energy storage rings (PETRA, TRISTAN and HERA). It has also proved to be extremely useful at LEP1 to establish our famous 57% polarisation level in 1993 (Weekly 36/93).

During a long run in November the HSM method helped again to break another milestone in the restless search for polarisation at higher

Le LEP produit des faisceaux polarisés de haute énergie

L'orientation du spin des électrons et des positons circulant dans le LEP est perturbé lorsque ils perdent une partie de leur énergie sous forme de radiation synchrotron dans les dipoles qui le maintiennent sur orbite pendant 27 km.

La radiation synchrotron facilite l'alignement du spin des particules selon la direction du champ magnétique (polarisation). Cependant il éloigne leurs orbites de la position idéale centrée dans les éléments de focalisation (quadrupoles) et, par conséquence perturbe le processus de polarisation.

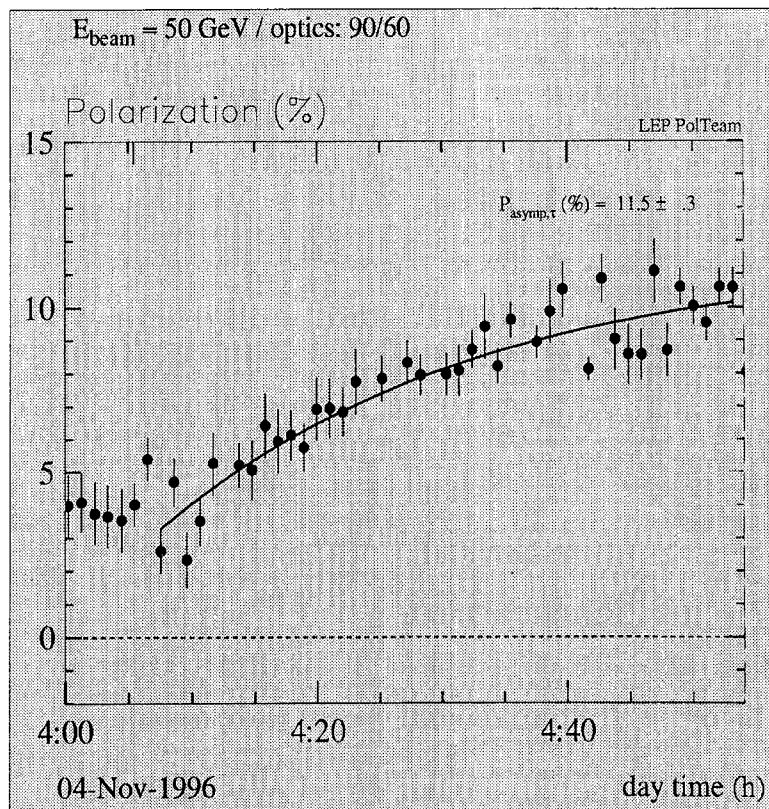
Le niveau de polarisation radiative qui en résulte est un compromis entre les deux effets antagonistes, tous deux dérivant de l'émission quantique de radiation. La polarisation est aujourd'hui notre meilleur outil pour déterminer l'énergie des faisceaux avec la précision souhaitée par les physiciens (dépolariation résonante voir Bulletin 39/91).

Maintenant que l'énergie des faisceaux du LEP augmente sans cesse. L'application de la dépolariation résonante devient de plus en plus difficile. En effet les conséquences négatives des erreurs d'orbite sur l'orientation du spin sont

liées à la force des quadrupoles : le niveau de polarisation qui peut être obtenue décroît à fur et à mesure que l'énergie des faisceaux augmente.

Pour combattre ces effets on a recours à des méthodes raffinées de correction d'orbite Harmonic Spin Matching (HSM), conçues en 1966 par les physiciens russes V.N. Baier et Yu.F. Orlov et appliquées avec succès à des anneaux de stockage d'énergie moins élevée. C'est à cette méthode de correction que l'on doit le record de 57% de polarisation à LEP1 en 1993 (voir Bulletin 36/93).

Durant une longue séance d'expérimentation en novembre dernier la méthode HSM a permis de franchir une autre



Graphic showing the rise of electron polarization at 50 GeV.

Dessin montrant la croissance de la polarisation des électrons à 50 GeV.

energies. It provided a good 12% polarisation level at a beam energy of 50 GeV which, although immediately sacrificed for the energy calibration purposes, still gives LEP the additional feature of accumulating the most energetic polarised beams in the history of storage rings to date.

étape dans l'incessante poursuite de polarisation à haute énergie. Un niveau très satisfaisant d'environ 12% a été obtenu à une énergie de 50 GeV. Tout de suite utilisé à des fins de calibration, ce résultat fait du LEP le collisionneur ayant produit le faisceau polarisé le plus énergétique dans l'histoire des anneaux de stockage.

COMMUNICATIONS OFFICIELLES

OFFICIAL NEWS

Les membres du personnel sont censés avoir pris connaissance des communications officielles ci-après.

La reproduction même partielle de ces informations par des personnes ou des institutions externes à l'Organisation exige l'approbation préalable de la Direction du CERN.

Members of the personnel shall be deemed to have taken note of the news under this heading.

Reproduction of all or part of this information by persons or institutions external to the Organization requires the prior approval of the CERN management.

Original : English

STANDING CONCERTATION COMMITTEE ORDINARY MEETING ON 4 DECEMBER 1996

This meeting of the SCC was mainly devoted to preparing for the December meetings of the Finance Committee and Council.

1. Preparation for the meetings of the Finance Committee and Council in December 1996

1.1 Guarantees for the pensions of the CERN personnel in the event of dissolution of the Organization and the establishment of an International Foundation under Swiss law

The Committee agreed on amendments to this document taking account of revised versions prepared by the Staff Association and the Management, as well as of some amendments discussed during the meeting.

1.2 Proposed actions concerning the 1997 Personnel Budget

In the light of discussion at the SCC, the Management agreed to points of clarification and amendments to its document, which summarises proposals for reducing next year's personnel budget by up to 2%, as requested by Committee of Council and after discussion at TREF in November. The Staff Association, recalling its declaration to TREF, reiterated its opposition to the obligatory reduction in take-home pay for 1997, proposed by the Management. Furthermore, having consulted the staff, the Staff Association is of the opinion that the Management's proposal should be accompanied by a visible reduction in other areas/activities of the Organization. Suggestions on such a reduction had been forwarded to the Director-General as a result of the recent savings campaign conducted by the 'Nine' and the Staff Association. After discussion, the Chairman concluded that this matter could not be settled at the SCC but will be carefully studied by the Directorate.

1.3 Eligibility conditions for Project Associates

The Staff Association reiterated its disagreement with the proposal by the Management to modify the condition regarding salary support by home institutes for the admission of Project Associates at CERN.

Original : anglais

COMITE DE CONCERTATION PERMANENT REUNION ORDINAIRE DU 4 DECEMBRE 1996

La réunion a été consacrée principalement à la préparation des réunions de décembre du Comité des finances et du Conseil.

1 Préparation des réunions du Comité des finances et du Conseil en décembre 1996

1.1 Garantie des pensions du personnel du CERN en cas de dissolution de l'Organisation et création d'une Fondation internationale de droit suisse

Le Comité a approuvé des modifications de ce document tenant compte des versions révisées préparées par l'Association du personnel et la Direction ainsi que des modifications discutées pendant la réunion.

1.2 Mesures proposées concernant le budget du personnel de 1997

A la suite de discussions au Comité, la Direction a accepté que des clarifications et des modifications soient apportées à son document, qui récapitule des propositions visant à réduire de 2% au maximum le budget du personnel de l'année prochaine, selon la demande faite par le Comité du Conseil et après discussion au TREF en novembre. L'Association du personnel, rappelant sa déclaration au TREF, a répété son opposition à la réduction obligatoire pour 1997 du traitement effectivement perçu, proposée par la Direction. En outre, après avoir consulté le personnel, l'Association du personnel estime que la proposition de la Direction devrait être accompagnée d'une réduction visible dans d'autres domaines/activités de l'Organisation. Des suggestions relatives à une telle réduction ont été envoyées au Directeur général à l'issue de la récente campagne pour des économies menée par les "Neuf" et l'Association du personnel. Après discussion, le Président a conclu que cette question ne pouvait être décidée au CCP, mais qu'elle devrait être soigneusement étudiée par le Directoire.

1.3 Conditions d'éligibilité pour les attachés de projet

L'Association du personnel a répété son désaccord avec la proposition de la Direction de modifier la condition relative au paiement des salaires par les instituts d'origine pour l'accueil au CERN des attachés de projet.

1.4 Paid Associates

The Committee reached agreement on this proposal to amend the procedures for the calculation of the basic payment to Paid Associates.

2. Implementation of proposed voluntary Programmes in 1997

(Programme of reduction in take-home pay against time off & Progressive Retirement Programme)

After discussion of basic principles and some procedural aspects, it was agreed that the SCC Sub-Group together with Personnel Division would prepare draft implementation documents, as soon as possible. As regards the introduction of the Progressive Retirement Programme, the Staff Association indicated its preference for drawing up, at the outset, the appropriate amendments to the Staff Rules & Regulations and the Rules & Regulations of the Pension Fund, rather than proceeding by Council Resolution only.

3. Calendar of meetings of the SCC in 1997

The calendar of meetings was agreed for the period January to June 1997.

4. End-of-year closure of the Laboratory 1997/1998

The Committee took note that the Laboratory will be closed from Saturday, 20 December 1997 to Sunday, 4 January 1998 inclusive, without deduction of annual leave.

5. Other business

- **Statutes of the Staff Association** : The Committee reached consensus on some outstanding points regarding the new Statutes of the Staff Association.

- **Joint Training Board** : Responding to a remark by the Staff Association, the Chairman of the SCC expressed regret that the Staff Association had been informed only at a late stage about the nomination of the new Chairman of the JTB, Mr François Bourgeois, with effect from 1 January 1997.

The next ordinary meeting of the SCC is to be held on 22 January 1997.

1.4 Attachés payés

Le Comité a abouti à un accord sur cette proposition de modification des modalités de calcul du paiement de base versé aux attachés payés.

2. Mise en oeuvre en 1997 des programmes volontaires proposés

(programme de réduction du traitement effectivement perçu en échange de temps libre & programme de retraite progressive)

Après discussion des principes de base et de certains aspects de la procédure à suivre, il a été convenu que le Sous-groupe du CCP préparera dès que possible, conjointement avec la Division du personnel, des projets de documents pour la mise en oeuvre de ces programmes. Concernant l'introduction du programme de retraite progressive, l'Association du personnel a indiqué qu'elle préférerait que soient rédigées, dès le départ, les modifications appropriées des Statut et Règlement du personnel et des Statuts et Règlements de la Caisse de pensions, plutôt que d'avoir recours uniquement à une Résolution du Conseil.

3. Calendrier des réunions du CCP en 1997

Le calendrier des réunions a été approuvé pour la période allant de janvier à juin 1997.

4. Fermeture de fin d'année du Laboratoire 1997/1998

Le Comité a pris note que le Laboratoire sera fermé du samedi 20 décembre 1997 au dimanche 4 janvier 1998 inclus, sans déduction de congé annuel.

5. Divers

- **Statuts de l'Association du personnel** : Le Comité a atteint un consensus sur quelques points en suspens concernant les nouveaux Statuts de l'Association du personnel.

- **Commission paritaire de formation** : En réponse à une remarque de l'Association du personnel, le Président du CCP a regretté que celle-ci n'ait été informée que tardivement de la nomination, à compter du 1^{er} janvier 1997, du nouveau Président de la Commission paritaire de formation, M. François Bourgeois.

La prochaine réunion ordinaire du CCP se tiendra le 22 janvier 1997.

COMPOSITION DE LA COMMISSION PARITAIRE CONSULTATIVE DES RECOURS
Exercice 1996-1997

COMPOSITION OF THE JOINT ADVISORY APPEALS BOARD
1996-1997 Exercise

	<u>Nommés par</u> <u>le Directeur général</u> <i>Appointed by</i> <i>the Director-General</i>	<u>Nommés par</u> <u>l'Association du Personnel</u> <i>Appointed by</i> <i>the Staff Association</i>
Membres / Members	Michel MAYOUD / EST	Bernard GAILLARD-GRENADIER / LHC
1 ^{ers} suppléants / 1 st deputies	Jürgen KNOBLOCH / ECP	Jean-Claude CARLIER / SL
2 ^{èmes} suppléants / 2 nd deputies	Karl-Dietmar LOHMANN / SL	Daniel BOIMOND / PS

Messieurs Mayoud et Gaillard-Grenadier ont établi comme suit la liste des dix membres du personnel titulaires parmi lesquels sera choisi le Président de la Commission à chaque fois qu'un cas se présentera :

Messrs. Mayoud and Gaillard-Grenadier have drawn up the following list of staff members from among whom the Chairman of the Board may be chosen when required:

Claude ARNAUD / EST	Guy MAURIN / PPE
Frédéric BORDRY / SL	Michael METCALF / CN
Jean-Paul FABRE / PPE	Jean-Pierre RIUNAUD / PS
Lennart JIRDEN / ECP	Vinicio SERGO / LHC
Jean-Marie MAUGAIN / ECP	Tore WIKBERG / EST

Ces dix personnes pourront également être choisies comme médiateurs (voir Circulaire administrative n° 6).
Mediators (see Administrative Circular N° 6) will also be selected from this list.

* * *

COMPOSITION DE LA COMMISSION PARITAIRE CONSULTATIVE DE DISCIPLINE
Exercice 1996-1997

COMPOSITION OF THE JOINT ADVISORY DISCIPLINARY BOARD
1996-1997 Exercise

Membres / Members	Jean BOILLOT / PS	Michel BONNET / PPE
1 ^{ers} suppléants / 1 st deputies	Manfred HÖFERT / TIS	Georges CANIAC / SL
2 ^{èmes} suppléants / 2 nd deputies	Achille PETRILLI / AS	Michel BORGHINI / PPE

Messieurs Boillot et Bonnet ont établi comme suit la liste des membres du personnel titulaires parmi lesquels sera choisi le Président de la Commission chaque fois qu'un cas se présentera :

Messrs. Boillot and Bonnet have drawn up the following list of staff members from among whom the Chairman of the Board may be chosen when required:

Alan BLYTHE / DSU	Brigitte LORENZ / AS
Jean-Claude BRUNET / LHC	Henri PINEY / AS
Wisla CARENA / ECP	Jean-Pierre POTIER / PS
Per GRAFSTRÖM / SL	François POUYAT / EST
Pier Giorgio INNOCENTI / ECP	Mette STUWE / PPE

Division du Personnel
Tél. 74128

Personnel Division
Tel. 74128

SEMINARS SEMINAIRES

Pour de plus amples informations, prière de consulter
For full information on these seminars, please see
<http://wwwas.cern.ch/Bulletin/Seminars/current.html>

Monday 16 December

TECHNICAL SEMINAR

at 11.00 hrs – ECP-Conference Room, bldg 13/2-005

Report on the Second Workshop on Electronics for LHC Experiments
(Balaton, Hungary, 23-27 September 1996)

by François BOURGEOIS / CERN-ECP

The seminar will give an overview of the content and the outcome of this Workshop organised by RMKI, Budapest on behalf of the LHC Electronics Review Board.

The Workshop gathered 150 physicists and engineers from 20 countries including USA and Japan. Calorimetry, trigger and event building, muon, opto-electronics, radiation-hardness and electronics for tracking issues in LHC experiments were presented in sessions followed by panel discussions. A large number of subjects were covered and they gave rise to fruitful discussions.

Tuesday 17 December

TECHNICAL SEMINAR

at 11.00 hrs – bldg 14/4-030

Principles and methods for in situ degradation monitoring to predict reliability of selectronic components

by Luc TIELEMANS / Destin N.V.

The reliability of components and circuits are normally verified by performing endurance tests. The result of these tests is whether these components withstand the test or not. No information is obtained to determine life time nor to improve reliability. It is impossible to distinguish between suppliers when both withstand these tests.

All standard reliability tests are based on the cumulative failure curve, a statistical method. An alternative way is degradation kinetics, a deterministic method. In this seminar it will be demonstrated that a reliability system can be built on degradation kinetics, which overcomes all difficulties of the standard test methods.

Tuesday 17 December*

SL SEMINAR

at 16.00 hrs** – SL Auditorium, Prévessin, bldg. 864

The consequences of LHC civil engineering for the SPS and LEP

by John POOLE / CERN

The schedule for the construction of LHC requires that civil engineering work starts during the final period of LEP operation (when it should be at its highest performance) and whilst the SPS provides beams for LEP, fixed target physics and test beams for LHC. It is therefore essential that the LHC civil engineering work does not affect the performance of the LEP and SPS machines.

The excavation of shafts and caverns for the Atlas and CMS experiments are predicted to cause movements over lengths of 60-80m of the LEP and SPS tunnels as well as the LEP electron injection line. Both the horizontal and vertical

movements are estimated to have sufficiently large amplitudes to prevent operation of the machines and ultimately break vacuum elements if no precautions are taken. The details of the movements, their effects on the equipment and the proposed precautions will be described.

* Please note unusual date !

** Coffee and tea will be served at 15.30 hrs in front of the auditorium

Wednesday 18 December

CONFERENCE ON CCD SENSORS AND A/D CONVERTERS

10.00 to 12.30. hrs – Salle de conférence, bât. 2/1-034

J. GRZYMEK / THOMSON-TCS

Presentation of the latest ADC and CCD products and about the future/trend of ADC and CCD imaging at TCS

Presentation of Image sensor (45 minutes)

overview of TCS visible and near infrared image sensors, latest high speed/high resolution linescan and area array CCDs, near infrared image sensors, new digital camera kits for professional applications, trends and information concerning TCS's strategy in the field of digital imaging.

Presentation of ADC converter (45 minutes)

TCS strategy for ADC, Bipolar technologies, Hardened aspects, Low power ADC: 8/10/12bit 50Msps, High speed ADC: 8bit/1Gsps and higher, Specific functions and packaging

Language : English

Information : L. Abel / FI-A / 79561

Wednesday 18 December

COMPUTING SEMINAR

at 16.00 hrs – CN Auditorium, bldg. 31/3-005

Prospects for Internet Technology

by B. CARPENTER / CERN-CN

This talk surveys the current developments in Internet technology, with a particular emphasis on the need for guaranteed quality of service. It discusses hardware technologies for increased bandwidth, mechanisms for requesting and providing specific qualities of service, and various scaling issues. Finally it discusses mechanisms needed for the Internet in the mass market.

Organiser : G.Folger / CN

EDUCATION SERVICES EDUCATIFS



ENSEIGNEMENT GENERAL GENERAL EDUCATION

Rafel Carreras ☎ 75811

SCIENCE POUR TOUS par Rafel Carreras

Jeudi 19 décembre
à 13h.00 – Amphithéâtre

Dernière séance de l'année 1996.

*Prochaines séances :
les jeudis 6 février, 6 mars et 3 avril 1997.*

Information sur les conférences, cours, séminaires,
dates et places disponibles sur WWW:

Information about the lectures, courses, seminars,
dates and places available on WWW :

<http://www.cern.ch/Training/>

MANAGEMENT & COMMUNICATION

Séminaires prévus de mi-décembre 1996 à février 1997 *Seminars foreseen from mid-December 1996 to February 1997*

Madeleine Pincott madeleine.pincott@cern.ch ☎ 73674 temps partiel / part time

Nathalie Dumeaux nathalie.dumeaux@cern.ch ☎ 78144 temps partiel / part time

Situation : 10.12.1996

Dates	Séminaires / Seminars	Lang.	Durée Duration	Disponibilité Availability
17, 18 décembre	- Outils pratiques de management / <i>Practical management tools - Module 2</i>	B	2 jours / days	complet
14, 15 janvier	- Communiquer efficacement, 1e partie	F	2 jours	complet
16 janvier	- Powerpoint	B	1 jour / day	complet
21, 22 janvier	- Outils pratiques de management / <i>Practical management tools - Module 1</i>	B	2 jours / days	5 places
21, 22 January	- <i>Negotiating skills</i>	E	2 days	6 places
23, 24 janvier	- Appréciation des performances (MOAS)	F	2 jours	7 places
29, 30 January	- <i>Performance Appraisal (MOAS)</i>	E	2 days	full
3, 4 février	- Outils pratiques de management / <i>Practical management tools - Module 2</i>	B	2 jours / days	5 places
5, 6, 7 février	- Agir sur les processus relationnels	F	3 jours	5 places
6, 7 février	- Communiquer efficacement, 2e partie	F	2 jours	complet
19, 20, 21 February	- <i>Interacting with people</i>	E	3 days	9 places

ENSEIGNEMENT TECHNIQUE TECHNICAL TRAINING

Monique Duval ☎ 74460
monique.duval@cern.ch

Pratique de Mathcad

J.-C. Schnuriger /PS

du 17 au 20 février 1997
4 demi-journées de 9 h.00 à 12 h.30

Le logiciel Mathcad représente aujourd'hui le logiciel le plus efficace pour mener à bien les calculs les plus compliqués : la mise en équations se fait dans le langage habituel des mathématiques et les résultats sont obtenus immédiatement sous la forme désirée.

Le cours s'adresse aux ingénieurs et techniciens désirant acquérir une pratique effective de Mathcad PLUS 6.0 pour l'appliquer rapidement dans leur travail.

Il couvrira les possibilités suivantes de calcul sans programmation :

- calcul numérique
- calcul symbolique
- visualisation des résultats en 2D ou 3D
- utilisation des bibliothèques de programmes à disposition
- publication sur papier ou sur le Web.

En complément, les possibilités de programmation de Mathcad seront exposées. Le cours s'appuiera sur des exemples pris dans les activités du CERN.

Une bonne connaissance des mathématiques générales (différentiation, intégration, matrices, statistiques, transformées, etc.), quelques notions des accélérateurs ainsi qu'une expérience suffisante de Windows sont recommandées (Travaux pratiques sur Pentium).

Le nombre de participants est limité à 8. Les personnes intéressées sont priées de remplir **le plus rapidement possible** une demande de formation disponible auprès du Secrétariat de la Division ou du délégué divisionnaire à la formation (DTO).

Une contribution financière de CHF 400.- par personne sera demandée à la division.

La prochaine

PERMANENCE BUREAUTIQUE

aura lieu le

Lundi 13 janvier
Salle 23 - Bât. 572

Choix de matériaux

CIM - Genève

Janvier 6-23-30 - Février 6-27 - Mars 6, 1997
de 9 h.00 à 12 h.00

Plusieurs solutions s'offrent souvent à un problème de choix de matériaux. Pour éviter les écueils, il suffit de comprendre les principes de base qui régissent le comportement des matériaux. Cette série de séminaires, destinée aux personnes travaillant dans les bureaux d'études, a pour but de présenter et d'expliquer ces principes.

Le programme comprend les sujets suivants :

- Introduction : évolution des matériaux, les nouveaux matériaux et le choix des matériaux.
- Architecture atomique : structure et microstructure des métaux, céramiques et polymères.
- Quelques phénomènes de dégradation des matériaux : plastification, rupture, dissolution.
- Principes de choix basés sur la rigidité, la résistance, la ténacité, la mise en forme, l'usinabilité, la fatigue.
- Choix des matériaux en fonction de leur résistance à la corrosion.
- Aperçu de la classification des matériaux, bases de données.

Le nombre de participants est limité à 15. Les personnes intéressées sont priées de remplir **le plus rapidement possible** une demande de formation disponible auprès du Secrétariat de la Division ou du délégué divisionnaire à la formation (DTO).

Une contribution financière de CHF 500.- par personne sera demandée à la division.

Places available

We have still some places available for the the following courses and seminars :

An overview of the ESA Software Engineering Standards

January 23, 1997 (one day)

This seminar is aimed at anyone associated with software development who wants an introduction to software management in general and to the ESA approach in particular.

ESA Software Engineering Standards

February 11 to 13, 1997
(3 days)

This course is aimed at software engineers and project managers who apply or intend to apply the ESA PSS-05 software engineering standards.

Both courses will be given by
Jonathan Fairclough - ANITE

INFORMATIONS GENERALES GENERAL INFORMATION

NOUVEAU CENTRAL TELEPHONIQUE

Le changement du central téléphonique CERN sera effectué pendant la période de fermeture du laboratoire en fin d'année.

Le 23 décembre à 08h00 aura lieu la mise hors service de l'ancien central et la mise en service du nouveau central à 10h00. Ce basculement entraînera une altération de plusieurs fonctions téléphoniques et demandera certains changements:

Tous les appareils numériques Delta et DT80 ne fonctionneront plus après ce basculement et, seront remplacés par un nouvel appareil Alcatel Reflex pendant la fermeture du laboratoire (environ 800 appareils). Les pompiers et la salle de contrôle TCR seront immédiatement opérationnelles. Ces utilisateurs trouveront dès le 6 janvier ce nouvel appareil ainsi que son guide d'utilisation. Ils seront également invités au bâtiment 58/R-012 à des séances de formation dès le 11 décembre.

Les numéros personnels mis en mémoire dans tout appareil téléphonique seront perdus et seront à reprogrammer sur le nouveau système par les utilisateurs.

Les utilisateurs de messagerie vocale devront avoir pris connaissance de leurs messages au plus tard le 22 décembre à 18h00. Tout message laissé sur l'ancien système sera perdu après ce transfert. Le nouveau système sera mis en service dès le 23 décembre.

A partir du 6 janvier, les possesseurs de messagerie vocale devront personnaliser leur accès. Le password par défaut sera: 1234. Les utilisateurs recevront un guide avec les nouvelles instructions et particularités. Le nouveau système disposera également d'un guide vocal. La notification des messages sur e-mail ne sera pas immédiatement opérationnelle.

En cas de dérangement, appelez le 73094.

Pour une aide en cas de difficulté d'utilisation du nouvel appareil Reflex ou pour les nouveaux services, contactez le 72227 ou adressez un fax au 77300.

CENTRAL TELEPHONIQUE BATIMENT 40 EXCLUSIVEMENT

Le bâtiment 40 est déjà en fonction sur le nouveau système et ne sera pas affecté. Par conséquent, à partir du 23 décembre 96 le réseau téléphonique CERN sera à nouveau unifié et le numéro d'entrée au système de messagerie vocale redeviendra pour tous le 72255.

Service Téléphone
Division ST

REDUCTION DE CHAUFFAGE PENDANT LA FERMETURE DU LABORATOIRE

Par mesure d'économie, comme chaque fin d'année, le chauffage sera réduit pendant la fermeture du laboratoire.

Nous prions les personnes responsables des locaux, pour lesquels une température normale doit être maintenue, de bien vouloir nous prévenir, **avant le 19 décembre 1996 inclus**, en téléphonant au 74231 ou au 74195.

Groupe ST/CV & ST/TFM

NEW TELEPHONE EXCHANGE

The CERN telephone exchange will be replaced during the end-of-year closure of the Laboratory.

The old exchange will close down at 8.00 a.m. on 23 December, with the new one coming into service at 10.00 a.m. the same day. This switch-over will involve modifications to several telephone facilities and will require certain changes to be made:

All Delta and DT80 digital telephones (approximately 800 altogether), which will no longer work after the switch-over, will be replaced by new Alcatel Reflex equipment during the Laboratory closure. The Fire and Rescue Service and Technical Control Room (TCR) telephones will be operational immediately. Users of this equipment, who will find the new telephones and the corresponding users' manuals in their offices on 6 January, will also be invited to training sessions in Building 58 R-012 from 11 December onwards.

Personal numbers stored in the memories of all telephones will be lost and users will have to re-enter them in the new system.

The deadline for listening to Voice Mail messages will be 6.00 p.m. on 22 December. After that date, any message left on the old system will be lost. The new system will be in operation from 23 December onwards.

From 6 January Voice Mail users will have to record new personal messages. Until changed, the password will be 1234. Users will receive a guide containing the new instructions and other relevant information. The new system will also comprise spoken instructions. The e-mail notification service will not be available immediately.

In the event of technical problems, please call 73094.

Should you encounter any difficulties using the new Reflex equipment or for further information on the new services please contact: Tel. 72227 or Fax. 77300.

BUILDING 40 ONLY

Building 40 is already using the new exchange and will not be affected. Thus, from 23 December 1996 the whole of CERN will be on the same telephone network once again and the Voice Mail access number will be 72255 for all users.

ST Division
Telephone Service

REDUCED HEATING LEVEL DURING THE END-OF-YEAR CLOSURE

To save on energy costs, the heating will once again be operating at a reduced level during the end-of-year closure of the Laboratory.

We would ask all those in charge of premises where normal temperatures have to be maintained to let us know by **19 December 1996 at the latest** (tel. 74231 or 74195).

ST/CV & ST/TFM Group

BULLETIN HEBDOMADAIRE

Ceci est la dernière édition du Bulletin hebdomadaire pour 1996. Le prochain Bulletin paraîtra le vendredi 10 janvier 1997.

Les annonces pour publication dans le prochain numéro devront parvenir à la Section Publications, ou à l'Association du Personnel (selon le cas), **avant midi le mardi 7 janvier**.

Joyeux Noël et Bonne Année à tous!

Médias et Publications / DSU
Tél 73475

WEEKLY BULLETIN

This is the last issue of the Weekly Bulletin for 1996. The next Bulletin will appear on Friday 10 January 1997.

Announcements for publication in the next issue should reach the Communications Section or the Staff Association, as appropriate, **by noon on Tuesday 7 January**.

Merry Christmas and Happy New Year!

Publications & Media / DSU
Tel. 73475

CHRISTMAS SHUTDOWN

This year CERN closes officially on Friday 20th December at 17:30 and reopens on Monday January 6th at 8:30. All CN's central computer services will be stopped from lunchtime on Friday 20th December for rundown and file backup. On the CORE batch services, long and very long queues will be stopped on the 18th December in the evening, all other queues on the 19th December in the evening. All services will remain off on Saturday 21st December to permit work by ST Division on the general CERN power system.

Some services will be restarted on Saturday night but there are expected to be frequent interruptions on Sunday due to necessary CERN-wide network maintenance. Outside the Centre, there may also be short power cuts on the Sunday due to continuing work by ST on the power throughout the CERN site.

The following CN services should be accessible but unattended (therefore best efforts only) from Monday December 23rd, although there will be a short break in the ACB (telephone dial-in) service on that Monday while CERN's main telephone exchange is updated.

ACB	normal service except on Monday morning, 23rd December
NICE	normal service; but no backups will be made over the holidays
Mail service	normal service; the period during which mail is held, because the destination is not responding, will be increased from the normal period of 3 days to cover the entire shutdown.
AFS	normal service; backups will be taken daily but cannot be guaranteed
PLUS/WGS	All PLUS servers (including the interactive part of CERNSP) and all WGS servers will offer normal service although it should be remembered that they depend on both the network and AFS services operating correctly
VXCERN	normal service

These services will then be left running but unattended throughout the rest of the Christmas and New Year holidays; "unattended" here implies that there will be no guaranteed support for any of these services although some central operations staff will be present from time to time to run various checks on the services. Messages for Operations can be left on an answering machine at CERN telephone 75011 (767 5011 from outside CERN).

Concerning the general purpose computer network, no service across the site can be guaranteed due to possible partial power cuts outside the control of CN Division. However as usual external transit traffic (Internet) will be maintained.

During the weekend of January 4th/5th some further maintenance will be done on a few services, for example the AFS service will be down for some 8 hours during the afternoon of January 5th for upgrades and reconfiguration.

The following services will NOT be generally available during the holidays

ORACLE	no general service
Printing	no central print spool (Springer) service
ADSM	no workstation file backup service
CORE batch	no service, including no tape service
CERNSP batch	no service

Normal service on all CN services will be resumed on the morning of January 6th. The restart of some batch services may be slightly delayed but it is aimed to have all CORE services running by the evening of the 6th.

Further information on the above will be published by individual services nearer the time.

RECOMMANDATIONS DE SECURITE PENDANT LA FERMETURE DU LABORATOIRE

Avant de quitter votre bureau, laboratoire, atelier, salle ou aire d'expérimentation, n'oubliez pas de:

- fermer les fenêtres et remonter les stores afin d'éviter les dégâts éventuels dus aux forces de la nature,
- fermer les portes à clé afin de prévenir les tentatives de vol,
- dans la mesure du possible, mettre **hors tension** les installations expérimentales, les ateliers et laboratoires,

SAFETY PRECAUTIONS TO BE OBSERVED DURING THE ANNUAL CLOSURE OF THE LABORATORY

Before leaving your office, laboratory, workshop or experimental hall or area, do not forget to:

- close windows and wind up the blinds to prevent any damage from inclement weather,
- lock all doors to prevent theft,
- as far as possible, **switch off** the power to all experimental facilities, workshops and laboratories,

- dans la mesure du possible, **fermer** toutes les alimentations de fluides ou gaz présentant des risques de fuite, incendie ou explosion,
- **signaler par écrit** aux pompiers (TIS/FB) *avant le 13 décembre* toutes les installations qui devront rester sous surveillance particulière durant les congés, en indiquant leur emplacement et leurs caractéristiques ainsi que les consignes qui y sont associées.

Nous vous remercions de votre collaboration et souhaitons à tous nos collègues et à leurs familles de joyeuses fêtes et une heureuse nouvelle année.

TIS/Groupe Sécurité générale

DISTRIBUTION DE GAZ INFLAMMABLES AU PS

Zone sud, bât.150 et 152

Zone est, bât. 157

La distribution de gaz inflammables au PS s'arrête le **jeudi 19 décembre 1996**. Elle sera remise en route, sur demande, à partir de février 1997. Les utilisateurs doivent mettre sous gaz inertes les détecteurs contenant des gaz inflammables.

Pendant les fêtes de fin d'année, réduire la consommation des gaz inertes.

M. Zahnd
Division PS/ FGSO

DISTRIBUTION DE GAZ INFLAMMABLE DANS LES ZONES EXPÉRIMENTALES SL

Zone Nord Bât. EHN1, EHN2 AND ECN3

Zone Ouest Bât. 180

Pendant le long arrêt des zones expérimentales nous vous invitons à mettre en sécurité vos équipements et couper les consommations des gaz inflammables.

1. Purger et mettre sous gaz neutre tous les détecteurs contenant un mélange inflammable.
2. Dans les bâtiments des gaz fermer les bouteilles et déconnecter les flexibles.
3. Réduire au minimum la consommation d'Argon, Azote, Helium et CO₂.

Dès 19 Décembre 1996 tout les bâtiments de gaz seront coupés, les bouteilles seront fermées et flexibles déconnectées. Pour discuter d'éventuelles exceptions à ces mesures, veuillez me contacter.

Je voudrais rappeler à tous les utilisateurs de cylindres de gaz que la location de chaque bouteille payé par le CERN s'élève à 9.60 FRS par mois. Je vous demande donc votre coopération pour retourner, tout cylindre de gaz qu'il soit vide ou plein, le plus vite possible au magasin des gaz Tel: 72180.

Robin C Dillon
SL / EA Division

LES MAGASINS CERN

Plus de 16,000 articles sont disponibles dans les magasins CERN. Vous pouvez consulter le catalogue sur le web via:

<http://edhcat.cern.ch/edh/catalog.html>

Toute personne ayant un numéro d'identification CERN peut y avoir accès.

Division AS

- as far as possible **shut off** all supplies of fluids or gas which could leak or could constitute a fire or explosion hazard,
- **inform in writing** the Fire Brigade (TIS/FB) *before 13 December* of all facilities which have to be kept under particular observation during the holidays with details of their location and their characteristics with any special instructions.

Thank you for your co-operation. We wish all our colleagues and their families a very happy Christmas and a Happy New Year.

TIS/General Safety Group

DISTRIBUTION OF FLAMMABLE GASES AT THE PS

South Area, blds. 150 and 152

East Area, bld. 157

The distribution of flammable gases at the PS will be **stopped on Thursday 19 December 1996** and resumed on request from February 1997. Users must fill detectors using flammable gases with inert gas

Please reduce the consumption of inert gases during the end-of-year holidays.

M. Zahnd
PS Division/FGSO

DISTRIBUTION OF FLAMMABLE GASES IN SL EXPERIMENTAL ZONES

North Areas Bât. EHN1, EHN2 and ECN3

West Area Bât. 180

Owing to the long stop of the fixed-target physics in these areas, we invite experiments to put into safe condition their equipment and cut off their consumption of flammable gas.

1. To purge and put under inert gas all detectors containing flammable mixtures.
2. In gas buildings close all gas cylinders and disconnect flexible connectors.
3. Reduce to the minimum the consumption of Argon, Azote, Helium and CO₂ during this period.

Starting the 19th December 1996, all gas buildings will be switched off, all gas cylinders closed and disconnected. To discuss any exception to these measure, please contact me.

I would like to remind all gas users that the gas cylinders are rented by CERN from the suppliers at a cost of 9.60 FRS per month. I would ask for your co-operation in returning all gas cylinders whether empty or not as soon as possible to the gas stores Tel: 72180.

Robin C Dillon
SL / EA Division

THE CERN STORES

Over 16,000 articles are available from the CERN Stores. You can now consult the CERN Materials Catalogue on WWW via:

<http://edhcat.cern.ch/edh/catalog.html>

Access is available to everybody with a CERN identification number.

AS Division

AUX UTILISATEURS DES MAGASINS SELF-SERVICES

Pour des raisons techniques et d'inventaires, les utilisateurs sont informés que les magasins self-services seront fermés à partir du :

- 16 décembre 1996 pour le self-service Meyrin
- 17 décembre 1996 pour le self-service Prévessin

Les magasins : Central, Guichet urgences, Matières premières, Produits chimiques, Gaz seront fermés à partir du 20 décembre 1996.

Réouverture de tous les magasins le 6 janvier 1997.

Bonnes fêtes de fin d'année.

Division AS
Groupe Logistique

TO ALL THE SELF-SERVICE CUSTOMERS

The Self-service stores will be closed during their annual stock counting procedures as from :

- 16 December for the Meyrin Self-Service
- 17 December for the Prevessin Self-Service

The Main store, the Urgent counter, the Raw materials store, the Chemical store and the Gas store will be closed as from 20 December 1996.

All the stores will be open again as from 6 January 1997.

Wishing you a Merry Christmas and a Happy New Year.

AS Division
Logistics Group

CERN Shop - Christmas Sale 11-12 & 16-18 Décembre 1996 Boutique du CERN - Vente de Noël

"BOUTIQUE" DU CERN - VENTE DE NOËL

Vous recherchez des idées cadeaux pour Noël ?
Venez au **Stand Spécial de la "Boutique" de la Réception**:

- à Meyrin, rez-de-chaussée du bâtiment principal, du lundi 16 au mercredi 18 décembre de 09h30 à 16h00.
- à Prévessin, bât. 866 (devant le Restaurant no 3), du mercredi 11 au jeudi 12 décembre, de 11h00 à 14h00.

NOUVEAU Sweat-shirt (rouge, bleu, vert ou gris)	30.-
T-shirt, gris (M, L, XL)	20.-
T-shirt (rouge ou blanc, taille M)	15.-
Cravate de soie avec motifs (rouge ou bleue)	25.-
Foulard de soie (bleu)	35.-
Couteau suisse	25.-
Montre CERN (bracelet en cuir noir, bleu ou rouge)	40.-
Montre événement Aleph	15.-
Bande dessinée (anglais, français ou espagnol)	5.-
Porte-documents noir en nylon	5.-
Sac en toile	4.-
A la Recherche de l'Infini (anglais, français ou italien)	35.-

Si vous manquez cette occasion, vous pourrez trouver tous ces articles à la "Boutique" de la Réception au bâtiment 33, du lundi au vendredi de 08h00 à 18h00, et le samedi de 09h00 à 18h00.

CERN SHOP - CHRISTMAS SALE

Looking for Christmas present ideas? Come to the **Reception Shop Special Stand** :

- in Meyrin, Main Building, ground-floor, from Monday 16 to Wednesday 18 December, from 09.30 to 16.00 hrs
- in Prevessin, bldg 866 (in front of Restaurant no 3) from Wednesday 11 to Thursday 12 December, from 11.00 to 14.00 hrs

NEW Sweat-shirt (red, blue, green or grey)	30,-
T-shirt, grey (M, L, XL)	20,-
T-shirt (red or white, size M)	15,-
Fancy silk tie (red or blue)	25,-
Silk scarf (blue)	35,-
Swiss army knife	25,-
CERN watch (with black, blue or red leather strap)	40,-
Aleph event watch	15,-
Cartoon album (English, French or Spanish)	5,-
Nylon briefcase	5,-
Cotton bag	4,-
The Search for Infinity (English, French or Italian)	35,-

If you miss this special occasion, the articles are also available at the Reception Shop in Building 33 from Monday to Friday between 08.00 and 18.00 hrs, and from 09.00 to 18.00 hrs on Saturday.

1. RAPPEL:

HEURES D'OUVERTURE DE LA RÉCEPTION

1.1 Foyer sur le site du CERN

Du lundi au vendredi, de 8h00 à 16h00 sans interruption.

En dehors de ces heures, les clés des chambres réservées à l'avance sont disponibles auprès des gardiens à l'Entrée B.

1.2 Foyer de St. Genis-Pouilly

Du lundi au vendredi, de 08h00 à 12h00 et de 15h00 à 19h00, et le samedi de 09h00 à 11h00.

2. DISPOSITIONS POUR LA FERMETURE DE FIN D'ANNÉE

2.1 Foyer sur le site du CERN

Pendant la période de fermeture du CERN pour Noël et le Nouvel An, la Réception du Foyer sera fermée du vendredi 20 décembre 1996 à 12h00 jusqu'au lundi 6 janvier 1997 à 8h00.

2.2 Foyer de St. Genis-Pouilly

L'aile réservée au CERN sera fermée du vendredi 20 décembre 1996 à midi au dimanche 5 janvier 1997 inclus.

Toute personne se trouvant dans l'obligation de rester sur place pendant cette période pourra être hébergée dans une autre partie du Foyer. Il appartient aux personnes concernées de réserver aussi longtemps que possible à l'avance, et en tout cas pas plus tard que le vendredi 13 décembre 1996, directement auprès de la Réception du Foyer de St. Genis.

La totalité du séjour pendant les deux semaines en question devra être payée à l'avance, au plus tard le vendredi 13 décembre 1996.

Toutes les réservations non payées à cette date seront annulées.

Réception du Foyer du CERN

1. REMINDER:

OPENING TIMES OF THE RECEPTION

1.1 Hostel on site

Monday through Friday: from 08.00 to 16.00hrs non-stop.

Outside these times, the keys to rooms reserved in advance are available from the guards on duty at Entrance B.

1.2 Hostel in St. Genis-Pouilly

Monday through Friday: 08.00-12.00 and 15.00-19.00 hrs

Saturday: 09.00-11.00 hrs

2. ARRANGEMENTS FOR THE END OF THE YEAR CLOSURE

2.1 Hostel on site

During the closure of CERN for Christmas and the New Year, the hostel reception will also be closed from Friday, 20 December, 1996 at 12.00 hrs to Monday 6 January 1997 at 08.00 hrs.

2.2 Hostel in St. Genis-Pouilly

The wing reserved for CERN will be closed from Friday 20 December 1996 at midday to Sunday 5 January 1997 inclusive.

Anyone with no alternative but to stay in the Hostel during this period can be accommodated in another part of the building. The people concerned must themselves make the appropriate reservations at the Reception of the St. Genis Hostel, as far in advance as possible and in any case no later than Friday 13 December 1996.

The total length of stay during the two weeks in question must be paid in advance, no later than Friday 13 December 1996.

All reservations remaining unpaid after this date will be cancelled.

CERN Hostel Reception

INFORMATION

Les informations paraissant sous cette rubrique sont publiées sous la seule responsabilité de l'Association du personnel du CERN.

The information presented under this heading is published under the sole responsibility of the CERN Staff Association.

Association
du personnel
CERN

Staff
association
CERN

STAFF_ASSOCIATION@MACMAIL.CERN.CH

Adresse AP sur le WEB
<http://www-staff-assoc>

11 décembre 1996

Afin d'essayer de préserver l'avenir de notre Organisation, le Comité exécutif de l'Association du personnel vient d'envoyer une lettre, signée par le Président de l'Association, à chacun des chefs d'Etat et/ou de Gouvernement des Etats membres du CERN.

Nous espérons pouvoir ainsi obtenir une intervention bénéfique de leur part avant les importantes décisions du Conseil de décembre et, à plus long terme, la convocation d'une Conférence des Ministres responsables pour préciser et clarifier l'avenir du CERN.

Nous reproduisons ci-après le texte en français, la version anglaise sera publiée la semaine prochaine.

Genève, le 6 décembre 1996

Lettre aux chefs des Etats membres

Monsieur.....,

Permettez à l'Association du personnel de l'Organisation européenne pour la recherche nucléaire (le CERN) de s'adresser à vous à l'occasion d'une crise grave qui menace cette Organisation.

En 1954, douze États européens se sont unis pour créer l'une des toutes premières organisations européennes, le CERN, comportant la création d'un laboratoire international, plus tard appelé Laboratoire européen pour la physique des particules, situé de part et d'autre de la frontière entre la France et la Suisse, près de Genève.

Ces États avaient décidé de mettre en commun leurs ressources pour réaliser des accélérateurs de hautes énergies, dépassant leurs possibilités nationales, destinés à des recherches de caractère purement scientifique et fondamental sur les constituants élémentaires de la matière. Le CERN était également chargé d'organiser et encourager la coopération internationale dans son domaine de recherche, y compris la collaboration en dehors de ses laboratoires.

Par la suite, d'autres États se sont joints au CERN qui comprend aujourd'hui dix-neuf États membres: l'Allemagne, l'Autriche, la Belgique, le Danemark, l'Espagne, la Finlande, la France, la Grèce, la Hongrie, l'Italie, la Norvège, les Pays-Bas, la Pologne, le Portugal, la République tchèque, le Royaume-Uni, la République slovaque, la Suède et la Suisse.

Cette initiative a permis de nombreux succès scientifiques et techniques et de nombreuses réalisations et découvertes de haut niveau, couronnées par l'attribution de plusieurs prix Nobel de physique ou par un immense succès public, comme le World Wide Web sur Internet.

Ces résultats sont dus à la volonté de coopération des États membres du CERN et à leur engagement persistant jusqu'à ce jour de fournir les ressources nécessaires à la recherche fondamentale européenne. Ils sont dus aussi à la capacité qu'a eue le CERN d'attirer, de garder et de motiver des professionnels de la plus haute compétence en provenance de tous ses États membres, leur permettant ainsi de conjuguer harmonieusement leurs différentes qualités et traditions nationales.

Pour ce faire, la plupart des États membres ont reconverti leurs laboratoires nationaux de physique des particules et concentré sur le CERN une partie importante de leurs ressources dans ce domaine, l'Allemagne conservant son laboratoire national, DESY, à Hambourg, ouvert à la collaboration internationale.

Ce succès a entraîné un accroissement considérable du nombre des physiciens utilisant les installations du CERN pour réaliser leurs expériences: le CERN accueille maintenant plus de 6000 d'entre eux, employés par des instituts ou des laboratoires de recherche nationaux, qui passent au CERN tout ou partie de leur vie professionnelle. Ils proviennent non seulement des États membres européens mais aussi de nombreux États qui ne sont pas membres (États-Unis, Canada, Japon, Russie, Inde, Chine, etc.), et attestent ainsi de la qualité unique dans le monde des possibilités qui leur sont offertes au CERN.

Mais la situation financière du CERN est devenue de plus en plus difficile: ainsi, en décembre 1994, ses États membres ont unanimement approuvé la construction d'un nouvel accélérateur, le grand collisionneur de hadrons (le LHC), pour mise en route vers 2004-2008, mais avec des conditions extrêmement contraignantes: budget essentiellement gelé, donc décroissant régulièrement en termes réels, effectif du personnel propre du CERN à réduire d'un tiers, passant de 3000 à 2000 personnes pendant la construction du projet.

Du fait du coût économique de sa réunification, l'Allemagne avait demandé et obtenu une réduction unilatérale de 10% de sa contribution, statutairement voisine du quart du budget total, pour les années 1994 à 1998, et accepté que cette contribution retrouve son niveau normal par la suite. La France et la Suisse, en tant qu'États hôtes, avaient accepté de verser des contributions supplémentaires au-delà des obligations qui découlent de la Convention constitutive de l'Organisation.

Mais, depuis juillet dernier, arguant des objectifs du Traité de Maastricht, l'Allemagne demande une réduction additionnelle de sa contribution de 8,5% pour les années 1997 et 1998, puis de 9,3% de façon permanente, tout en affirmant sa volonté de voir aboutir le projet.

Cette remise en cause de la planification convenue en 1994 entraînerait, nous le craignons, une diminution de 8,5% puis de 9,3% de l'ensemble des contributions de tous les États membres du CERN si ceux-ci acceptaient cette nouvelle réduction tout en refusant qu'elle soit unilatérale et en exigeant chacun d'en bénéficier aussi, comme ils l'ont annoncé récemment.

L'Association du personnel avait élaboré des propositions constructives visant à maintenir et renouveler les nécessaires ressources humaines du CERN tout en permettant certaines économies qui ne pourraient pas, cependant, répondre à des exigences d'une telle ampleur.

De plus, cette évolution risquerait d'avoir un effet dissuasif sur la participation financière escomptée pour le LHC de la part des États qui collaborent avec notre Organisation mais qui n'en sont pas membres: en effet, la décision du CERN de 1994 de réaliser le LHC avec un budget insuffisant était assortie d'un appel à ces États, avec la promesse que leurs ressources viendraient s'ajouter à celles des États membres et non pas compenser leur défaut. Il convient à cet égard de souligner que les États-Unis et le Japon, dont les budgets consacrés à la recherche fondamentale sont en hausse, préparent des projets à long terme pour revenir en force dans la compétition au-delà du projet LHC.

Par ailleurs, l'Association du personnel s'inquiète de voir le poids croissant donné par plusieurs États membres à la notion purement comptable et quantitative de "retour financier" lors des passations de contrats industriels. Elle souhaite que les possibilités qu'offre le CERN d'un "retour qualitatif" (universitaire, pédagogique et technique) soient plus systématiquement étudiées et exploitées. Nous savons que les États attachent la plus grande importance aux retombées économiques de la recherche scientifique, mais nous sommes certains également qu'ils savent que celles-ci doivent s'appuyer sur une recherche purement fondamentale et sur un enseignement du plus haut niveau formant un ensemble indissociable.

Notre Organisation se trouve maintenant à un carrefour important de son existence. Les choix politiques quant à son avenir constituent un test de la capacité de l'Europe à gérer ses succès et à maintenir l'esprit de coopération équilibrée entre les États qui la composent. De tels choix ne peuvent être pris qu'au plus haut niveau de décision des États.

Permettez-nous donc de suggérer que, prenant modèle sur la procédure suivie pour la recherche spatiale, vous acceptiez de convoquer une Conférence des ministres responsables qui pourrait:

- actualiser, voire élargir, la mission que les États membres confient à notre Organisation;
- clarifier les articulations entre activités internationales et activités nationales;
- définir et s'accorder sur une répartition équitable des charges financières entre les États participants;
- définir une politique qui privilégie les retours ou retombées qualitatives dans les États membres.

Dans l'immédiat, le Conseil du CERN devant décider, le 20 décembre prochain, de son plan à dix ans, nous espérons qu'une intervention de votre part permettra de préserver l'avenir de notre Organisation dans le cadre d'une planification fiable de ses ressources nécessaires à la réalisation du grand projet qui lui est confié.

Je vous prie de bien vouloir agréer, Monsieur ..., les assurances de ma très haute et très respectueuse considération.

Michel Vitasse
Président de l'Association du Personnel

CLUBS



SKI

Semaine de ski à Zermatt 1997

La traditionnelle semaine du Ski Club aura lieu du **15 au 22 mars 1997**.

Station unique par ses pistes de ski s'élevant jusqu' à 3800m, ses petits restaurants au pied du CERVIN, son panorama et sa vie nocturne vous enchanterons.

Pour la somme de CHF 1130.-

- Hôtel Holiday*** - demi-pension
- Abonnement 7 jours sur toutes les installations suisses
- Nombre de places limité, il est prudent de s'inscrire rapidement.

Renseignements et inscriptions (CHF 300.- d'arrhes lors des permanences).

André GUSTHIOT ☎ 022 719 44 53



SKI DE FOND (PROMENADE)

Profitez de l'enneigement actuel et venez reprendre contact avec la neige. La section Ski de fond du Ski Club du Cern organise une sortie promenade le

samedi 14 décembre

Départ 13h30 en face de la gendarmerie à St.Genis, passage 13h45 à Gex (en face de la poste).

CERNOISES WOMEN'S CLUB

Are you interested in finding out what no one else (your mother, your aunt, your best friend, your doctor) takes the time to discuss?

Marina Groenevelt will be the "facilitator" of the workshop on menopause and related issues. She is a qualified Dutch mid-wife, was a counsellor for the Department of Health for Youth & Hygiene in Amsterdam, served as the director of a family planning clinic in the Netherlands. She is currently working here in collaboration with a women's health centre in Netherlands. She has prepared a workshop for women from the age of 40 and up.

There will be an introduction evening on

**Monday 13 January from 8 till 10 p.m.
Restaurant No. 2 Building 504**

The cost for 6-10 sessions will be of CHF 90.-
At the end of each session there will be exercises for relaxation and fitness.
If you are interested, please phone or fax **Marina** in Ferney-Voltaire
Tel/ Fax: 059 (0) 450 40 58 86



PETANQUE

Championnat d'hiver 1996

CERN 1 fait match nul contre PIAGET :
5 à 15 et 15 à 14

CERN 2 gagne contre KUGLER 1 :
15 à 8 et 15 à 3

CERN 3 fait match nul contre KUGLER 2 :
15 à 7 et 7 à 15

CERN 4 perd contre HAUTEVILLE 4 :
7 à 15 et 3 à 15

CERN 5 fait match nul contre PTT 6 :
8 à 15 et 15 à 12

CERN 6 fait match nul contre B.A.T. 3 :
15 à 7 et 8 à 15

Voici arriver la dernière journée de championnat d'hiver U.C.G.P. 1996 avec des résultats très satisfaisants, puisque au moins trois équipes seront classées dans les trois premiers.

Le Club de Pétanque CERN, vous souhaite de bonnes fêtes et vous présente ses meilleurs vœux pour l'année 1997.

Collectes à long terme

Nous venons de faire un envoi de 138 paires de lunettes et dix jeux de verres: merci aux généreux donateurs.

La collecte continue: vous pouvez toujours apporter les lunettes dont vous n'avez plus l'usage, soit au Service médical, soit à l'Association du Personnel: merci aussi à ces Services qui assurent le relais. Dès que la quantité sera suffisante un nouvel envoi aura lieu.

**Pour les Collectes à long terme
José Monteiro**

COOPERATIVES

COOPIN

(Bât. 563)

Le personnel de la coopérative COOPIN vous présente ses meilleurs vœux pour 1997 et vous informe que le magasin sera ouvert à nouveau, à partir du jeudi 9 janvier 1997.

Les heures d'ouverture du magasin restent les mêmes pour 1997:

tous les jours de la semaine de 13h à 16h30.
Tél. 72864 - 73637

Rappels:

Mercredi 18 décembre 1996
INFORMATION / DEMONSTRATION OLYMPUS
CAMEDIA - appareil photo numérique.

Monsieur Marquès de la maison OLYMPUS vous invite à une démonstration des nouveaux appareils photo numérique. Venez le rejoindre à la coopérative COOPIN afin de voir les possibilités de cette nouvelle et passionnante technologie.

Mercredi 18 décembre: livraison du
saumon et caviar

Pour vos derniers cadeaux de Noël, vite à COOPIN.

Cartes de vœux UNICEF.



(Bât. 563)

Marché chapons de Bresse et volailles

De renommée mondiale, bénéficiant d'une appellation d'origine contrôlée, commandez dès maintenant au Secrétariat Interfon ou en magasin, en personne et par écrit. Livraison un ou deux jours avant Noël. La date vous sera communiquée ultérieurement. Même prix que l'an dernier. Livraison au magasin Interfon sur commande seulement.

Chapons et volailles

Commande avant le 18 décembre 1996

Marché vins et champagnes

Marché huîtres

Dégustation d'huîtres le
vendredi 20 décembre de 16h30 à 19h00
au magasin Interfon

Se renseigner au secrétariat d'Interfon

Secrétariat, heures d'ouverture:
du lundi au vendredi, de 13h00 à 16h30 ☎ 73339

Magasin, heures d'ouverture:

16h30 – 19h00 (sauf lundi)
09h30 – 12h.00 le samedi

☎ 04 50 40 88 39 depuis la France

☎ (059) 4 50 40 88 39 depuis la Suisse

Adresse de notre Magasin:

649, Rue des Alpes, à Moëns

RESTAURANTS							
Plats conventionnés (déjeuner) semaine du 16 décembre				Fixed price main courses (lunch) week of 16 December			
	No 1 – COOP	No 2 – DSR	No 3 – Gén. de Rest.		No 1 – COOP	No 2 – DSR	No 3 – Gén. de Rest.
	Bât. 501 – Site Meyrin	Bât. 504 – Site Meyrin	Bât. 866 – Site Prévessin		Bldg. 501 – Meyrin Site	Bldg. 504 – Meyrin Site	Bldg. 866 – Prévessin Site
Lundi-vendredi Samedi Dimanche	Heures d'ouverture: 07h00 – 01h00 07h00 – 23h00 07h00 – 23h00 Repas servis: 11h30–14h00 18h00–20h00 Prix (FS): a) 7.40 FS b) 8.70 FS	Heures d'ouverture: 06h30 – 18h00 Fermé sauf groupes Fermé Repas servis: 11h30–14h00 Prix (FS): a) 7.60 FS b) 8.70 FS	Heures d'ouverture: 07h00 – 18h00 Fermé Fermé Repas servis: 11h30–14h00 Prix (FF): a) 21.50 FF b) 25.00 FF	Monday-Friday Saturday Sunday	Opening times: 07h00 – 01h00 07h00 – 23h00 07h00 – 23h00 Closed Meals served: 11h30–14h00 Prices (CHF): a) 7.40 CHF b) 8.70 CHF	Opening times: 06h30 – 18h00 Closed except for groups Closed Meals served: 11h30–14h00 Prices (CHF): a) 7.60 CHF b) 8.70 CHF	Opening times: 07h00 – 18h00 Closed Closed Meals served: 11h30–14h00 Prices (FRF): a) 21.50 FRF b) 25.00 FRF
Lundi	a) Cuisse de poulet au curry Riz Carottes b) Filet de St-Pierre Pommes nature Choux-fleurs	a) Spaghetti à l'indienne au poulet, crevettes roses et sauce au curry Salade verte b) Osso buco de porc sauce milanaise - Riz pilaf Gratin de courgettes TARTIFLETTE ET RACLETTE	a) Palette de porc à la diable Gratin de fenouil b) Cuisse de poulet basquaise Nouilles au beurre Jardinière de légumes ENTRECÔTE GRILLÉE	Monday	a) Curried chicken leg Rice Carrots b) Fillet of John Dory Boiled potatoes Cauliflower	a) Indian-style spaghetti with chicken, pink shrimps & curry sauce Green salad b) Pork knuckle with milanaise style sauce Pilaf rice Baked courgettes	a) Devilish shoulder of pork Baked fennel b) Basque-style chicken leg Buttered pasta Diced vegetables GRILLED SIRLOIN STEAK
Mardi	a) Steak de bœuf haché Pommes frites Broccoli b) Poitrine de veau farcie Spirettes Jardinière de légumes FILETS DE PERCHE	a) Anneaux de calamars à la tomate Salade verte b) Rôti de lapin aux pruneaux Pâtes au basilic Carottes à la crème TARTIFLETTE ET RACLETTE	a) Brandade de morue Haricots verts b) Steak haché œuf à cheval Pommes frites Tomates provençales CÔTES D'AGNEAU EN PERSILLADE	Tuesday	a) Minced beef steak French fried potatoes Broccoli b) Stuffed breast of veal Pasta Diced vegetables PERCH FILLETS	a) Squid rings in tomato sauce - Green salad b) Roast rabbit with prunes Pasta with basil Creamed carrots TARTIFLETTE & SWISS CHEESE DISH	a) Salt cod "Brandade" Green beans b) Minced beef steak with egg French fried potatoes Provençal-style tomato PARSLEY LAMB CHOP
Mercredi	a) Sauté d'agneau Flageolets Tomate b) Sauté de bœuf Cornettes Haricots verts GRATIN DE SAUMON	a) Couronne de riz financière Salade verte b) Émincé d'agneau à l'aigre-doux Pommes risolées Choux-fleurs au fromage TARTIFLETTE ET RACLETTE	a) Rognons de porc à la crème Carottes b) Sauté de veau Marengo Riz Courgettes sautées MANCHON DE CANARD	Wednesday	a) Lamb stew White beans Tomato b) Beef stew Pasta Green beans BAKED SALMON	a) Rice ring with dumplings - Green salad b) Chipped lamb in sweet & sour sauce Sautéed potatoes Cauliflower cheese TARTIFLETTE & SWISS CHEESE DISH	a) Sliced pork kidneys with cream sauce Carrots b) Veal stew "Marengo" Rice Sautéed courgettes LEG OF DUCK
Jeudi	a) Vol au vent "charcutière" Riz pilaf Petits pois b) Escalope de porc panée Pommes boulangères Courgettes	a) Hachis Parmentier de bœuf Salade verte b) Escalope de dinde à la tomate Pâtes au beurre Poêlée de légumes STAND DE BÛCHE DE NOËL	a) Oeufs brouillés aux fines herbes Épinards b) Navarin d'agneau printanier Semoule Ratatouille LASAGNE AU FOUR	Thursday	a) Pork "Vol au vent" Pilaf rice Peas b) Breaded slice of pork Baked sliced potatoes Courgettes	a) Cottage pie Green salad b) Slice of turkey in tomato sauce Buttered pasta Mixed vegetables YULE LOG	a) Scrambled eggs with fine herbs Spinach b) Lamb stew with vegetables Couscous Ratatouille LASAGNE
Vendredi	a) Saucisse de veau Pommes frites Légumes du jour b) Darne de cabillaud Pommes nature Légumes du jour	a) Omelette aux champignons et jambon Salade verte b) Filet de saumon à la béarnaise Riz safrané Fondue de poireaux TARTIFLETTE ET RACLETTE	a) Jambon brun sauce au madère Petits pois et carottes b) Darne de saumon sauce aux crevettes Pommes fondantes Gratin de choux-fleurs TRIPES À LA MODE DE CAEN	Friday	a) Veal sausage French fried potatoes Vegetables of the day b) Slice of cod Boiled potatoes Vegetables of the day	a) Omelet with mushrooms & ham - Green salad b) Salmon fillet in "Béarnaise" sauce Rice with saffron Leeks TARTIFLETTE & SWISS CHEESE DISH	a) Ham in madeira sauce Peas & carrots b) Salmon with shrimps Boiled potatoes Baked cauliflower CAEN-STYLE TRIPE

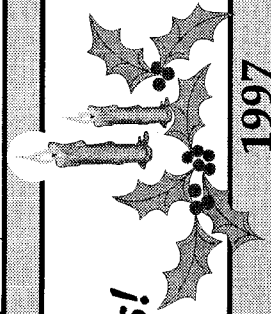
RESTAURANTS							
Plats conventionnés (déjeuner) semaine du 6 janvier				Fixed price main courses (lunch) week of 6 January			
	No 1 – COOP Bât. 501 – Site Meyrin	No 2 – DSR Bât. 504 – Site Meyrin	No 3 – Gén. de Rest. Bât. 866 – Site Prévessin		No 1 – COOP Bldg. 501 – Meyrin Site	No 2 – DSR Bldg. 504 – Meyrin Site	No 3 – Gén. de Rest. Bldg. 866 – Prévessin Site
Lundi-vendredi Samedi Dimanche	Heures d'ouverture: 07h00 – 01h00 07h00 – 23h00 07h00 – 23h00 Repas servis: 11h30–14h00 18h00–20h00 Prix (FS): a) 7.40 FS b) 8.70 FS	Heures d'ouverture: 06h30 – 18h00 Fermé sauf groupes 07h00 – 23h00 Fermé Repas servis: 11h30–14h00 Prix (FS): a) 7.60 FS b) 8.70 FS	Heures d'ouverture: 07h00 – 18h00 Fermé Repas servis: 11h30–14h00 Prix (FF): a) 21.50 FF b) 25.00 FF	Monday-Friday Saturday Sunday	Opening times: 07h00 – 01h00 07h00 – 23h00 07h00 – 23h00 Closed Medis served: 11h30–14h00 18h00–20h00 Prices (CHF): a) 7.40 CHF b) 8.70 CHF	Opening times: 06h30 – 18h00 Closed except for groups 07h00 – 23h00 Closed Medis served: 11h30–14h00 Prices (CHF): a) 7.60 CHF b) 8.70 CHF	Opening times: 07h00 – 18h00 Closed Medis served: 11h30–14h00 Prices (FRF): a) 21.50 FRF b) 25.00 FRF
Lundi	a) Escalope de poulet cordon bleu Riz pilaf Petits pois b) Sauté de bœuf Cornettes Jardinière	a) Tripes à la tomate Pommes vapeur Salade verte b) Escalope de porc viennoise Pommes frites Haricots verts ENTRECÔTE GRILLÉE	a) Steak haché de bœuf sauce au poivre vert Haricots verts b) Cuisse de poulet grillée Torsades au beurre Ratatouille FILET DE MÉROU SAUCE AUX CREVETTES	Monday	a) Breaded slice of chicken “Cordon bleu” Pilaf rice Peas b) Beef stew Pasta Diced vegetables	a) Tripe in tomato sauce Boiled potatoes Green salad b) Breaded slice of pork French fried potatoes Green beans GRILLED SIRLOIN STEAK	a) Minced beef steak with green pepper sauce Green beans b) Grilled chicken leg Buttered pasta Ratatouille GROUPER FILLET
Mardi	a) Rôti de porc aux champignons Pommes mousseline Jardinière b) Escalope de saumon sauce hollandaise Pommes nature Jardinière	a) Nuggets de poisson sauce tartare Salade verte b) Sauté de bœuf bourguignon Riz pilaf Carottes glacées ENTRECÔTE GRILLÉE	a) Rognons de porc Carottes sautées b) Navarin d'agneau Semoule Flageolets ENTRECÔTE GRILLÉE	Tuesday	a) Roast pork with mushrooms Mashed potatoes Diced vegetables b) Slice of salmon with Holland-style sauce Boiled potatoes Diced vegetables	a) Fried fish nuggets with tartare sauce Green salad b) Beef stew in red wine sauce Pilaf rice Glazed carrots GRILLED SIRLOIN STEAK	a) Sliced pork kidneys Sautéed carrots b) Lamb stew Couscous White beans GRILLED SIRLOIN STEAK
Mercredi	a) Anneaux de calamars sauce piquante Riz Salade verte b) Poulet rôti Pommes frites Haricots verts GRATIN DE SAUMON	a) Riz exotique aux fruits de mer Salade verte b) Jambon à l'os au madère Gratin dauphinois Épinards en branches ENTRECÔTE GRILLÉE	a) Oeufs durs à la tomate Épinards b) Petit salé aux lentilles Choux-fleurs LASAGNE AU FOUR	Wednesday	a) Squid rings in spicy sauce Rice Green salad b) Roast chicken French fried potatoes Green beans BAKED SALMON	a) Exotic rice with sea food Green salad b) Ham in madeira sauce Baked sliced potatoes in cream sauce Spinach GRILLED SIRLOIN STEAK	a) Boiled eggs with tomato Spinach b) Belly pork with lentils Cauliflower LASAGNE
Jeudi	a) Steak de veau haché Pommes en dés 1 garniture b) Côte de porc sauce Robert Nouillettes 1 garniture	a) Émincé de foie de porc sauce charcutière Salade verte b) Poulet rôti et son jus Pommes rissolées Choux-fleurs au fromage ENTRECÔTE GRILLÉE	a) Fricassée de foie de volaille au basilic Chou blanc braisé b) Steak de bœuf Pommes frites Tomate provençale VÉRITABLE ANDOUILLETTE DE TROYES	Thursday	a) Minced beef steak Sautéed potatoes Vegetables of the day b) Pork chop with Robert's sauce Pasta Vegetables of the day	a) Sliced pork liver in brown sauce with ham Green salad b) Roast chicken French fried potatoes Cauliflower cheese GRILLED SIRLOIN STEAK	a) Fricasséed chicken liver with basil Braised cabbage b) Beef steak French fried potatoes Provençal-style tomato TROYES-STYLE FRENCH SAUSAGE
Vendredi	a) Sauté d'agneau Flageolets Tomate b) Filet de truite rose aux amandes Pommes nature Mousseline de céleri	a) Tian de courgettes et aubergines au fromage d'Italie - Salade verte b) Escalope de saumon pochée à la dieppoise Riz créole Légumes de saison ENTRECÔTE GRILLÉE	a) Émincé de porc au curry Haricots beurre b) Calamars à l'américaine Riz Gratin de courgettes QUENELLES DE BROCHET SAUCE NANTUA	Friday	a) Lamb stew White beans Tomato b) Pink trout fillet with almonds Boiled potatoes Mashed riac	a) Tian of courgettes & aubergine with meat loaf Green salad b) Dieppe-style poached slice of salmon Creole rice Mixed vegetables GRILLED SIRLOIN STEAK	a) Curried pork stew Yellow beans b) American-style squid Rice Baked courgettes PIKE DUMPLINGS IN NANTUA SAUCE

Calendrier hebdomadaire

1996

Weekly Calendar

Lundi Monday	Mardi Tuesday	Mercredi Wednesday	Jeudi Thursday	Vendredi Friday
16.12	17.12	18.12	19.12	20.12
11.00 E TECHNICAL SEMINAR Report on the Second Workshop on Electronics for LHC Experiments (Balaton, Hungary, 23-27 September 1996) by François Bourgeois / CERN-ECP	11.00 SL TECHNICAL SEMINAR Principles and methods for in situ degradation monitoring to predict reliability of electronic components by Luc Tielemans / Destin N.V. bldg 14/4-030	10.00 CN CONFERENCE ON CCD SENSORS AND A/D CONVERTERS THOMSON-TCS/J. Grzymek Salle de conférence, bât. 2/1-034	13.00 A ENSEIGNEMENT GENERAL Science pour tous par Rafel CARRERAS	
16.00 SL SL SEMINAR The consequences of LHC civil engineering for the SPS and LEP by John POOLE / CERN	16.00 CN COMPUTING SEMINAR Prospects for Internet Technology by B. CARPENTER / CERN-CN			



Joyeux Noël et Bonne Année à tous!

Merry Christmas & Happy New Year!

1997

6.1	7.1	8.1	9.1	10.1

A	Auditorium / bldg 500 Amphithéâtre / bât. 500	TH	Theory Conference Room / bldg 4 Salle Théorie /bât. 4	DG	6th Floor Conference Room, bldg 60 Salle de conférence du 6e étage, bât. 60	CN	CN Auditorium – bldg 31/3-004 & 5 Amphithéâtre CN – bât. 31/3-004 & 5	Deadline for insertion : Tuesday 12.00 hrs Staff Association : bldg 64/R-002, tel. 72819 Media & Publications (DSU) : bldg 50/1-034, tel. 73475 e-mail : weekly_bulletin@nuclmail staff_association@nuclmail
LHC	LHC Auditorium / bldg 30, 7th floor Amphithéâtre LHC / bât. 30, 7e étage	M	Microcosm Conference Room, bldg 33/R-09 Salle de Conférence Microcosm, bât. 33/R-09			place as indicated lieu selon indication		
PS	PS Auditorium / bldg 6, 2-024 Amphithéâtre PS / bât. 6, 2-024	SL	SL Auditorium – Prévestin / bldg 864, 1st fl. Amphithéâtre SL – Prévestin / bât. 864, 1er ét.	E	ECP Conference Room, bldg 13/2-005 Salle de conférence ECP, bât. 13/2-005			Dernier délai pour insertions : mardi 12.00 h Association du Personnel : bât. 64/R-002, tél. 72819 Media & Publications (DSU) : bldg 50/1-034, tél. 73475